

Biel/Bienne, 23.09.2011 **EMBARGO jusqu'à/bis 18h00 ! Sperrfrist bis Freitag, 23. September um 18 Uhr**

Prix du bilinguisme – Preis für die Zweisprachigkeit

Le cirque national Knie primé pour son plurilinguisme

Pour la première fois de son histoire, le Prix du bi- et plurilinguisme a été remis ce soir à une institution nationale. Le jury, emmené par Denis Grisel, président du Forum du bilinguisme à Biel/Bienne et directeur de la Promotion économique bernoise, a remis le Prix - constitué d'une statue symbolique de l'artiste soleurois de renommée nationale Schang Hutter et d'une somme d'argent - au Cirque national Knie pour son engagement en faveur du bi- et plurilinguisme par-delà les frontières linguistiques.

Pour la sixième fois de leur histoire, le Forum du bilinguisme, fondation basée à Biel/Bienne, et son faitière association Bilinguisme+ ont remis ce vendredi soir à Bienne le Prix du bi- et plurilinguisme aux représentants de la famille Knie : ce prix récompense les efforts soutenus du cirque national en faveur non seulement de l'usage des langues nationales dans le cadre de ses représentations, mais également de son rôle de pont pour de nombreux artistes nationaux. C'est dans la plus grande ville bilingue de Suisse - où le cirque Knie fait halte depuis ce soir pour cinq jours dans le cadre de sa tournée « Vive le cirque ! » - que la récompense a été remise en présence de nombreux invités et des autorités de la capitale seelandaise.

Depuis cette année 2011, les critères du Prix ont été redéfinis et le jury remodelé. Ainsi, le Prix du bi- et plurilinguisme doit-il s'inscrire aux niveaux régional et national, servir le bi- et le plurilinguisme en distinguant des lauréats venant d'horizons différents, distinguer une personne ou une institution qui apporte un enrichissement au bi- et plurilinguisme et montrer des résultats encourageants du bi- et plurilinguisme.

Autour du président du Forum du bilinguisme et du jury 2011 **Denis Grisel**, les membres suivants ont débattu ce printemps à Berne afin d'arrêter leur choix sur un lauréat :

Anita Bernhard, responsable de l'Office de la culture du canton de Berne, **Christophe Büchi**, correspondant pour la NZZ en Suisse romande, **Dominique de Buman**, conseiller national et président d'Helvetia Latina, **Fabian Engel**, entrepreneur, président de l'association faitière Bilinguisme +, **Pascal Gentinetta**, Directeur Economiesuisse, **Nathalie Leschot**, Cheffe du personnel de la ville de Bienne, **David Vitali**, Office fédéral de la culture.

Lors des discussions du jury, il s'est rapidement avéré que le choix se porterait sur une institution jouant un rôle pont entre les différentes régions de Suisse, offrant une plateforme nationale à des artistes suisses et internationaux. Ainsi, des humoristes/cabaretistes comme Marie-Thérèse Porchet, Emil Steinberger, les Peutch ou encore Massimo Rocchi ont-ils pu allègrement franchir les frontières linguistiques et jouer avec elles grâce à l'invitation du cirque Knie.

Biel/Bienne, 23.09.2011 **EMBARGO jusqu'à/bis 18h00 ! Sperrfrist bis Freitag, 23. September um 18 Uhr**

Prix du bilinguisme – Preis für die Zweisprachigkeit

Der Zirkus Knie erhält eine Auszeichnung seinen Einsatz zur Förderung der Mehrsprachigkeit

Zum ersten Mal in seiner Geschichte geht der Preis für die Zweisprachigkeit an eine nationale Institution. Die Jury unter dem Vorsitz von Denis Grisel, Präsident des Forums für die Zweisprachigkeit verleiht den Preis für die Zweisprachigkeit an den Schweizer Nationalzirkus Knie. Der Preis, eine Statue des bekannten Schweizer Künstlers Schang Hutter anerkennt den Einsatz des Zirkus Knie zur Förderung des Zusammenhalts zwischen den Sprachregionen der Schweiz.

Bereits 5-mal hat das Forum für die Zweisprachigkeit zusammen mit dem Trägerverein Zweisprachigkeit+ den Preis für die Zweisprachigkeit verliehen. Heute Abend fand die 6. Preisverleihung statt und mit viel Freude überreichte Nationalrat Dominique de Buman als Vertreter der Jury den Preis an die Familie Knie. Eröffnet wurde die offizielle Feier vom Bieler Stadtpräsidenten Erich Fehr.

Seit der letzten Preisverleihung wurden die Kriterien angepasst, um eine nationale Ausstrahlung zu fördern. Ansonsten stehen immer noch Originalität, Nachhaltigkeit und Effizienz in der Förderung der Zwei- und Mehrsprachigkeit im Zentrum der Evaluation.

Auch die Jury des Preises für die Zweisprachigkeit wurde in diesem Jahr neu zusammengesetzt. Dabei war es dem Forum für die Zweisprachigkeit ein Anliegen, regionale, kantonale und nationale Persönlichkeiten aus allen Bereichen, wie Politik, Medien, Wirtschaft, Kultur und Verwaltung einzubinden. Neben **Denis Grisel**, der als Präsident des Forums für die Zweisprachigkeit auch den Vorsitz der Jury innehatte, konnten **Anita Bernhard**, Amt für Kultur Kanton Bern, Amtsvorsteherin, **Christophe Büchi**, Westschweiz Korrespondenz NZZ, **Dominique de Buman**, Nationalrat, Präsident Helvetia Latina, **Fabian Engel**, Unternehmer Biel, Vertreter Verein Zweisprachigkeit+, **Pascal Gentinetta**, Direktor Economiesuisse, **Nathalie Leschot**, Personalchefin Stadt Biel, **David Vitali**, Bundesamt für Kultur für die Mitarbeit gewonnen werden.

Während der Diskussion in Bern wurde bald einmal klar, dass die Jury eine Institution auszeichnen möchte, die seit Jahren bereits eine Brückenfunktion zwischen den Sprachregionen in der Schweiz ausübt, indem sie Künstler eine nationale Plattform bietet, die sie zum Teil sonst kaum erhalten würden. Und damit ermöglicht ihnen der Zirkus Knie, über den Röstigraben zu springen, und dem Publikum erlaubt es, neue Perspektiven kennen zu lernen. So wurde Marie-Thérèse Porchet auch den Deutschschweizern vorgestellt, oder Emil Steinberger den Welschen. Massimo Rocchi, auch er ein begnadeter Komiker, konnte sich in diesem prominenten Rahmen dem Schweizerischen Publikum präsentieren.

Deswegen wählte die Jury nicht einen einzelnen Künstler oder Künstlergruppe aus, sondern die Institution, die dank ihrem Ansehen in der ganzen Schweiz eine Brückenfunktion zwischen den Sprachregionen wahrnehmen kann.

Renseignements complémentaires: Virginie Borel 078 661 89 75 et Jessica Gyax 079 458 69 80